

L'EMPLOI ASPECTUEL DE L'IMPÉRATIF ET DU FUTUR
DANS LE FILM « БРИЛЛИАНТОВАЯ РУКА »

11 janvier 2010

La comédie de Léonid Gaïdaï, sortie sur les écrans en 1969, si elle n'obtint aucun succès ni même aucune diffusion en Occident, fut en revanche un triomphe en Union Soviétique, et a gardé sa popularité jusqu'à nos jours, au point que les russes en connaissent par cœur une bonne quantité de répliques. Pourtant le film est passablement vieilli, la plupart des situations ne se comprennent que dans un contexte soviétique. Mais la *vis comica* du film fonctionne à plein (comique de situation, comique de répétition), et l'humour grinçant, voire parodique du réalisateur laisse à penser que les « répliques cultes » ne sont pas près d'être oubliées.

Nous analysons ici au travers de dix scènes l'emploi de l'aspect verbal. En fréquence, c'est de loin l'impératif et le futur qui sont les plus employés, et qui donnent leur vie aux dialogues, notamment par le truchement des oppositions aspectuelles.

Ne pouvant relater ici le scénario du film, on le supposera connu. Les numéros renvoient aux extraits de dialogues cités in extenso et traduits en annexe.

❶ Scène initiale : Au pied du bateau, les deux contrebandiers répètent leur coup.

Impératif : quelques cas particuliers

• *Чёрт возьми! [...] чёрт побери!* - Impératifs perfectifs : dans ces formules idiomatiques, dont l'une doit servir de mot de passe à Kozodoev, il s'agit d'une survivance de l'impératif à valeur optative (mode hypothétique irréel). Cf. également des formules comme *Упаси Бог ! / Упаси меня Бог ! / Спаси Бог ! / Спаси вас Бог !*

• *Ой, прости,* - Impératif perfectif : toutes les formules d'excuses sont au perfectif injonctif (rhématique). „Прости”, „Извини”, ou au futur : „*Вы меня извините*”. (cf. infra)

• *Смотри не перепутай!* - Impératif négatif perfectif : il s'agit d'une mise en garde d'une éventualité que l'on redoute (on craint qu'elle n'arrive effectivement, on craint son résultat), renforcé par *Смотри не...* Il s'agit pour Kozodoev de ne pas confondre les mots de passe.

• *Не надо, иди.* - Impératif imperfectif : Au moment de la séparation, Kozodoev s'apprête à pleurer sur l'épaule de Liolik. Celui-ci l'en dissuade (*Не надо*), et les larmes dans la voix, lui dit de

partir. Le verbe *удму* est ici fortement thématisé, de toutes manières il l'est toujours, même si l'injonction est inattendue (cf. extrait ⑥).

② Rentrant de Turquie avec son faux plâtre contenant les diamants, Gorbounkov discute avec le capitaine des Douanes dans sa cabine.

Comment donner des conseils

- *Выпейте* - Impératif perfectif : la situation, le ton et les explications fournies immédiatement après indiquent qu'il s'agit d'un conseil : il faut boire quelque chose pour se remettre de ses émotions.
- *Пейте! Пейте! Пейте!* - Impératif imperfectif : le procès est devenu thématique ; il s'agit de passer à l'action, avec une nuance d'insistance, puisque Gorbounkov ne boit jamais.
- *Отдыхайте, танцуйте, веселитесь* - Impératifs imperfectifs : on est toujours dans le registre du conseil, mais l'aspect change en raison de la fréquence : faites tout cela, *tant que vous voulez*.
- *будут спрашивать* - Futur imperfectif : fréquence. Gorbounkov prévoit les inévitables questions réitérées des curieux, et c'est bien ce qui va se passer par la suite : sa femme, la gérante d'immeuble, etc. vont le questionner sans fin sur son plâtre.
- *говорите* - Impératif imperfectif : là encore fréquence, puisque c'est la réponse à la question précédente : à *chaque fois* que l'on vous le demandera, vous direz...
- *сообщу* - Futur perfectif : projectif, engagement. Le capitaine s'engage à en référer à ses supérieurs, ce qui provoque le remerciement de Gorbounkov.

③ Dans le taxi, Gorbounkov reçoit ses instructions d'un policier, en vue d'appâter les contrebandiers.

Futur : entre le prédictif et l'indétermination

- *Живите* - Impératif imperfectif : durée. La nature de certains verbes d'état incite à utiliser l'imperfectif, même dans des emplois injonctifs rhématiques.
- *будут следить* - Futur imperfectif : fréquence. Les contrebandiers vont tenter de manière répétée de suivre Gorbounkov, mais ici, il n'y a pas de résultat global visé, l'itération n'est pas limitée.
- *И как только попытаются снять - мы их возьмём.* - Futur perfectif : successions d'actions, avec l'intention évidente du résultat.
- *предложат* - Futur perfectif : prédictif probable.

- поторгуюсь - Futur perfectif : projectif volitif.
- попытаются получить - Futur perfectif : prédictif probable.
- как они будут действовать - Futur imperfectif : processif circonstanciel, indiqué par „как”.
- не дойдёт - Futur négatif perfectif : impossibilité.
- Боюсь, смогу ли я - Futur perfectif : auto-questionnement. Gorbounkov craint de ne pas arriver à faire ce qui est demandé par le policier. Sur le mode prédictif, on obtient : „Боюсь, не смогу это сделать”. (incapacité particulière).
- договоримся - Futur perfectif : injonctif. Mikhaïl Ivanovitch indique à Gorbounkov comment ils vont travailler ensemble. Il s’agit d’un cas un peu particulier où le locuteur s’inclut lui-même dans la demande.
- будем держать - Futur imperfectif : durée indéterminée, on ne sait pas jusqu’à quand va durer cette opération.
- Понадобитесь / приедете - Futurs perfectifs . Il s’agit de successions d’actions avec une articulation causale : c’est une phrase complexe, commandée par *Если*. On est dans le domaine du potentiel, d’où les futurs perfectifs.
- Приеду - Futur perfectif : projectif, engagement.
- Держите - Impératif imperfectif : injonctif thématique (ordre). Gorbounkov, étourdi, paie Mikhaïl Ivanovitch, comme s’il était un vrai chauffeur de taxi. Mikhaïl Ivanovitch lui fait comprendre que c’est inutile („Ну что Вы, Семён Семёнович !”), puis le billet de banque dans la main, lui explique les consignes, et enfin lui rend seulement l’argent. Pendant tout la dialogue, le spectateur attend ce geste.
- Вы уж меня извините - Futur perfectif : injonctif, comme en français : vous m’excuserez... Cf. extrait ①
- зайдём? - Futur perfectif : proposition.
- познакомлю - Futur perfectif : projectif volitif.

④ Au retour de son expédition, Gorbounkov avec sa femme Nadia.

Impératif : donner des ordres sur tous les tons

- Сни, сни - Impératif imperfectif : passer à l’action. Les deux époux sont déjà au lit lorsqu’ils discutent. L’action est attendue et thématique. Le ton est bienveillant, avec une répétition.
- Сядь - Impératif perfectif : ordre. On est loin du „*Садись*” que l’on attendrait entre deux époux dans des situations courantes. Nadia, qui sent bien que son mari lui cache quelque chose, lui

ordonne de s'asseoir. C'est l'exemple même d'un ordre rhématique, inattendu. L'ordre est même perçu comme assez brutal par Gorbounkov, qui, interloqué, s'assoit machinalement. Le ton de Nadia est celui de l'irritation.

- скажи - Impératif perfectif : ordre rhématique. On reste dans le même registre, malgré une atténuation introduite par „*всё-таки*”.

- Говори - Impératif imperfectif : ordre. Exactement la même question est répétée („*что у тебя с рукой ?*”), mais dans un contexte différent. Gorbounkov vient de débiter son boniment auquel Nadia ne croit pas ; elle répète donc sa question, qui est maintenant connue, thématifiée. Le ton est celui de l'insistance.

- Брось - Impératif perfectif : ordre. Gorbounkov croit que sa femme a compris que son plâtre contient de la contrebande, et avoue tout en bloc. En réalité, elle ne sait rien, et cela lui paraît tellement saugrenu qu'elle donne l'ordre, rhématique, d'arrêter de plaisanter. Ici, le ton est celui du reproche.

5 Les deux contrebandiers préparent un nouveau coup.

Futur : entre projectif et prédictif

- будем производить - Futur imperfectif : durée indéterminée, on ne sait pas jusqu'à quand va durer cette nouvelle opération.

- Клевать будет так - Futur imperfectif : processif circonstanciel, indiqué par „*так, что...*”

- позабудет - Futur perfectif : prédictif probable. Liolik est convaincu que Gorbounkov sera enchanté par cette pêche miraculeuse, et que par conséquent son attention va se relâcher.

- Держи - Impératif imperfectif : injonctif thématique (ordre). Cf. extrait 3. Liolik tend à Kozodoev la barre en fer avec lequel il va frapper le « client », Gorbounkov. Il faut également noter que l'emploi du perfectif est ici rendu difficile par l'absence d'un véritable couple.

- Не беспокойся - Impératif négatif imperfectif : demande de ne pas accomplir l'action.

- Буду бить - Futur imperfectif : processif circonstanciel, indiqué par les adverbes „*сильно*” et „*аккуратно*”, qui introduisent un effet comique certain dans la bouche de Gorbounkov.

6 Suite à quelques rebondissements après la scène de pêche, Kozodoev se croit perdu sur une île déserte.

Le mode injonctif à l'impératif

• Помогите! Спасите! Со-о-с! Помогите! - Impératif perfectif : injonctif, exhortation. Les appels au secours sont tous rhématiques.

• Иди отсюда - Impératif imperfectif : malgré le caractère inattendu, la brutalité de l'ordre (Kozodoev est dépité que sa vision d'un Sauveur ne soit qu'une vulgaire illusion d'optique), voire son absurdité (le garçon ne gêne absolument pas le passage de Kozodoev), on est en présence de l'aspect imperfectif avec *идти*, toujours thématisé. Cf. également extrait ①

• не мешай - Impératif négatif imperfectif : interdiction.

⑦ Au restaurant. Kozodoev tente d'enivrer Gorbounkov, dans le cadre d'une nouvelle opération de diversion.

Intentions, menace, indifférence

• пить не буду - Futur négatif imperfectif : absence d'intention. Kozodoev pousse Gorbounkov à boire. Cet imperfectif rend sans doute la situation plus drôle que „не выпью” (refus catégorique), car on sent que Gorbounkov va céder. A noter la répétition au cours du dialogue de l'auxiliaire seul („(не) буду”), qui sous entend toujours le même verbe, *пить*, et rend le dialogue très vivant.

• укушу - Futur perfectif : projectif, volitif (menace). On note une articulation causale introduite par *Тогда*. Kozodoev dans un état d'ébriété avancé promet à Gorbounkov de le mordre si ce dernier ne boit pas.

• Кусай - Impératif imperfectif : indifférence face à une menace. C'est la réponse de Gorbounkov, qui est lui aussi bien éméché, et ne se rends pas toujours bien compte de la situation.

• Пойдём. Пойдём. - Futur perfectif : injonctif, avec là aussi inclusion du locuteur dans le procès.

• не улетит - Futur négatif perfectif : incapacité particulière. Il est bien certain que la volaille rôtie ne peut plus s'envoler. C'est pourtant ce qui arrive peu après dans une scène burlesque, lorsque les deux compères sèment le désordre dans le restaurant avec la chanson „*Песня про зайцев*”. C'est sans doute pour cette raison que cette réplique est devenue une « réplique culte », car elle est encore plus drôle lorsqu'on voit le film pour la deuxième fois.

• Не шали, не шали. - Impératif négatif imperfectif : demande de ne pas accomplir l'action.

⑧ Après les déboires de son mari au restaurant, Nadia discute avec la gérante d'immeuble.

Le futur dans les phrases impersonnelles et complexes

• придётся принимать меры. - Futur perfectif : projectif, contrainte. *Il faut prendre, il va falloir* prendre des mesures. Cette construction impersonnelle commande un infinitif imperfectif.

• не удивлюсь / выяснится - Futurs perfectifs . Il s'agit de successions d'actions avec une articulation causale : c'est une phrase complexe commandées par *Если*. On est dans le domaine du potentiel. La négation du premier terme renforce l'effet discursif : je ne serai pas étonnée / je ne pourrai pas être étonnée.

9 Gorbounkov dans un magasin, est pris en charge par une beauté à la solde des contrebandiers, en vue d'une n-ième opération pour récupérer les valeurs contenues dans son plâtre.

Futur : façons de voir le résultat

• Будем искать - Futur imperfectif : itération non-limitée, durée indéterminée. Les demandes d'articles farfelus effectuées par Gorbounkov l'incitent à répondre sans conviction, de manière machinale et par deux fois à la vendeuse, d'où un effet comique. La nature même du verbe influe certainement également sur le choix de l'aspect.

• Тогда я Вам сейчас дам адрес. - Futur perfectif : projectif, engagement. Découle de la situation précédente, exprime en l'occurrence l'intérêt d'Anna d'arriver à ses fins et d'attirer Gorbounkov chez elle. Il s'agit du futur périphrastique ou futur proche (*сейчас*), avec focalisation sur le procès lui-même. Il peut se traduire par : « je *vais* vous donner mon adresse (immédiatement, à l'instant) »

• Я Вас очень буду ждать. - Futur imperfectif : occupationnel.

10 Scène finale : les forces de police traquent les contrebandiers.

Impératif : donner des ordres à tous les aspects

• Докладывайте - Impératif imperfectif : injonctif thématique (ordre, passer à l'action). Il s'agit ici de procédure radio. L'ordre est thématique, puisque l'action est attendue, et, bien que signifiant littéralement « rendez compte », correspond au « (à vous) parlez ».

• Обследуйте - Impératif perfectif : toujours à la radio, un nouvel ordre (rhématique). Le verbe est bi-aspectuel mais on peut penser que c'est le perfectif qui est utilisé ici.

• Стойте! - Impératif imperfectif : Kozodoev cherche absolument à arrêter une voiture pour s'enfuir. L'ordre est clairement rhématique, mais avec *стоять* (verbe d'état), on peut avoir l'imperfectif. Cependant, les verbes qui suivent sont tous perfectifs.

• Остановитесь! - Impératif perfectif : ordre.

• Подождите - Impératif perfectif : ordre.

• отвезите - Impératif perfectif : demande, avec un verbe de mouvement.

- *отвезу* - Futur perfectif : projectif, engagement. C'est la réponse aux demandes pressantes précédentes, au même aspect.

- *не теряй* - Impératif négatif imperfectif : avec un verbe comme *терять/потерять*, et comme il s'agit d'une mise en garde, on aurait pu imaginer le perfectif. Mais il s'agit ici d'une paraphrase de l'expression „время – деньги”, d'un procès plutôt intentionnel, d'où l'imperfectif : conseil de ne pas accomplir.

- *Куй* - Impératif imperfectif : continuer d'effectuer l'action. En réalité, il s'agit là encore d'une paraphrase, du proverbe „*Куй железо, пока горячо*” : « Il faut (continuer à) battre le fer, *tant qu'il est chaud* »

- *Убью!* - Futur perfectif : projectif, engagement. Découle de la situation précédente.

En conclusion, on remarque que dans le registre parlé (dialogues), l'impératif et le futur fonctionnent très souvent ensemble, se donnent littéralement la réplique ; dans ce contexte l'aspect verbal prends une importance singulière, d'autant qu'on observe souvent une économie de moyens lexicaux. Le passé n'est pas absent, mais réservé au récit dans les monologues. En revanche, l'infinitif a un rôle également très vivant dans les dialogues.

Concernant l'aspect lui-même, on peut d'abord distinguer une série de cas très marqués au perfectif, soit idiomatiques, soit très déterminés, comme l'injonctif ou le projectif. En revanche, l'imperfectif, d'une manière générale, est plus difficile à appréhender : „*Держите*”; „*Будем искать*”; „*Я вас очень буду ждать*.”; „*Буду бить сильно, но аккуратно*.”, restent des cas complexes à cerner pour un francophone, et ne rentrent pas toujours dans des schémas bien établis ; sans compter que parfois la nature même du verbe bouscule justement ces schémas.

ANNEXE : extraits de dialogues du film « Бриллиантовая рука »

On trouvera dans la colonne de droite une proposition de traduction. On s'est refusé à traduire les prénoms et davantage encore les diminutifs, qui sont simplement retranscrits.

Liolik a un fort accent biélorusse, et prononce „y” à la place de „b”, „ш” à la place „ч”, etc. Tous les mots déformés sont entre guillemets dans le texte russe. ("").

Dans le texte russe, il nous a paru plus savoureux de laisser les mots étrangers en cyrillique (*Фиш-стрит*, etc.).

Les verbes dont l'aspect est analysé ci-dessus sont soulignés.

① Scène initiale : Au pied du bateau, les deux contrebandiers répètent leur coup, avant que Kozodoev n'embarque pour la Turquie.

Лёлик: *Фиш-стрит - Рыбная улица, аптека "Чиканук".*

Козодоев: *Лёлик, я всё прекрасно помню.*

Лёлик: *Всё должно быть достоверно: упал, выругался.*

Козодоев: *Чёрт возьми! Ой, прости, чёрт побери!*

Лёлик: *Смотри не перепутай! Травма - всё достоверно. Как говорит наш дорогой шеф, главное - этот самый - реализм. Ну, пора, турист.*

Не надо, иди.

Liolik : Fish Street, rue du poisson, pharmacie « Tchikanouk ».

Kozodoev : Je me souviens parfaitement de tout, Liolik.

Liolik : Tout doit être vraisemblable : tu tombes, et tu laisses échapper un juron.

Kozodoev : Que le diable t'emporte ! Oh, pardon, va au diable !

Liolik : Ne t'embrouille surtout pas ! L'accident, tout doit être vraisemblable. Comme dit notre chef bien-aimé, l'essentiel, c'est quoi déjà, c'est le réalisme. Eh bien, il est temps de partir, touriste.

Ne pleure pas, pars (ton comiquement tragique).

② Rentrant de Turquie avec son faux plâtre contenant les diamants, Gorbounkov discute avec le capitaine des Douanes dans sa cabine.

Горбунков: *Ну что, что, что это такое?*

Капитан: *Ничего особенного, обыкновенная контрабанда.*

Горбунков: *Как?*

Капитан: *Контрабанда.*

Ну, что вы так, Семён Семёнович! Спокойно. Выпейте.

Горбунков: *Я не пью.*

Капитан: *Читали в "Неделе" раздел "Для дома, для семьи"? Врачи рекомендуют, успокаивает нервную систему, расширяет сосуды. Пейте! Пейте! Пейте!*

Горбунков: *Товарищ капитан?*

Gorbounkov : Eh bien, quoi, qu'est-ce que c'est ?

Le capitaine : Rien de particulier, de la contrebande ordinaire.

Gorbounkov : Comment ?

Le capitaine : De la contrebande.

Eh bien quoi, Semion Semionovitch ! Du calme. Tenez, buvez un coup.

Gorbounkov : Je ne bois pas.

Le capitaine : Vous avez lu dans « La Semaine » la rubrique « Pour la maison, pour la famille » ? Ce sont les médecins qui le recommandent, ça calme le système nerveux, ça dilate les vaisseaux. Allez-y ! Buvez !

Капитан: Да?

Горбунков: Ну что ж мне теперь делать?

Капитан: А ничего! Отдыхайте, танцуйте, веселитесь. Только прошу Вас, о контрабанде никому ни слова.

Горбунков: Да, но меня же будут спрашивать "Что с рукой?"

Капитан: А Вы говорите: "Поскользнулся, упал, закрытый перелом, потерял сознание, очнулся - гипс".

Горбунков: Поскользнулся...

Капитан: Упал...

Горбунков: Упал, закрытый перелом, потерял сознание, очнулся - гипс.

Капитан: Правильно. А про это я сообщу куда следует.

Горбунков: Спасибо.

Gorbounkov : Camarade capitaine ?

Le capitaine : Oui ?

Gorbounkov : Eh bien, mais qu'est-ce que je dois faire maintenant ?

Gorbounkov : Mais rien ! Reposez-vous, dansez, amusez-vous, tant que vous voulez. Je vous demande seulement de ne parler à personne de cette contrebande.

Gorbounkov : D'accord, mais on me demandera : « Qu'est ce que vous avez au bras ? »

Le capitaine : Chaque fois vous direz : « J'ai glissé, je suis tombé, fracture interne, perdu connaissance, me suis réveillé avec un plâtre. ».

Gorbounkov : J'ai glissé...

Le capitaine : Je suis tombé...

Gorbounkov : Je suis tombé, fracture interne, perdu connaissance, me suis réveillé avec un plâtre.

Le capitaine : Excellent. Et là-dessus, j'en rendrai compte à qui de droit.

Gorbounkov : Merci.

③ Dans un faux taxi, Gorbounkov reçoit ses instructions d'un policier, en vue d'appâter les contrebandiers.

Горбунков: Что же мне теперь делать?

Михаил Иванович: Ничего. Живите, как жили, сами клонут. Они будут следить за Вами, а мы - за ними. И как только попытаются снять - мы их возьмём.

Горбунков: Вроде живца. Понимаю, сам рыбак. Они конечно предложат большой выкуп, а я ещё поторгуюсь.

Михаил Иванович: Не думаю. Зачем им себя выдавать? Они же уверены, что Вы ничего не знаете. Они попытаются получить свой товар бесплатно и незаметно для Вас.

Горбунков: Как же можно срезать с человека гипс незаметно?

Михаил Иванович: Можно. Я, правда, не знаю, как они будут действовать, но человека можно напоить, усыпить, оглушить. Ну, в общем, с бесчувственного тела. Наконец, с трупа.

Горбунков: С чьего трупа?

Михаил Иванович: Ну, я уверен, что до этого не дойдёт.

Горбунков: Михаил Иванович, а нельзя, чтобы этот гипс вместо меня поносил кто-нибудь другой. А-а, да.

Михаил Иванович: Вы, конечно, можете отказать.

Gorbounkov : Mais qu'est-ce que je dois faire maintenant ?

Mikhaïl Ivanovitch : Rien. Vivez comme d'habitude, ils mordront eux-mêmes à l'hameçon. Ils vous suivront, et nous les suivrons aussi. Et dès qu'ils tenteront de toucher à votre plâtre, nous les prendrons.

Gorbounkov : Comme avec un appât. Je comprends, je suis moi-même pêcheur. Ils proposeront certainement une grosse rançon, je marchanderai.

Mikhaïl Ivanovitch : Non, non. Pourquoi se dévoiler? Car ils sont sûrs que vous ne savez rien. Ils tenteront de recevoir la marchandise sans frais et à pratiquement à votre insu.

Gorbounkov : Comment peut-on enlever un plâtre à quelqu'un à son insu ?

Mikhaïl Ivanovitch : On peut. C'est vrai, je ne sais pas comment ils feront, mais on peut vous faire boire, vous endormir, vous assommer. C'est-à-dire insensibiliser un corps. Ou un cadavre.

Gorbounkov : Quel cadavre ?

Mikhaïl Ivanovitch : Non, mais je suis sûr qu'ils n'en arriveront pas jusque là.

Gorbounkov : Mikhaïl Ivanovitch, il ne faut pas que quelqu'un d'autre que moi porte ce plâtre. Ah, c'est vrai.

Mikhaïl Ivanovitch : Vous pouvez bien sûr refuser.

Горбунков: Да нет, я не трус, но я боюсь. Боюсь, смогу ли я, способен ли.

Михаил Иванович: Я думаю, Семён Семёнович, каждый человек способен на многое, но, к сожалению, не каждый знает, на что он способен.

Горбунков: А, да, бывает.

Михаил Иванович: Теперь договоримся о связи. Ну что Вы, Семён Семёнович! Минуточку.

Горбунков: А-а.

Михаил Иванович: Связь будем держать так: если Вы нам понадобитесь...

Горбунков: Вы ко мне приедете.

Михаил Иванович: Если мы Вам будем нужны...

Горбунков: Я вызываю такси на своё имя.

Михаил Иванович: Приеду я или мой помощник. Ясно?

Горбунков: Угу.

Михаил Иванович: Держите.

Горбунков: Спасибо Вам большое. Вы уж меня извините, что я...

Михаил Иванович: Ничего, ничего. У нас бывает и похуже.

Горбунков: Может, к нам зайдём? С женой познакомлю.

Михаил Иванович: Семён Семёнович, мы же с Вами условились. Никто не должен знать.

Горбунков: И Надя?

Михаил Иванович: Никто.

Горбунков: Ясно.

Михаил Иванович: Семён Семёнович, а вещи?

Gorbounkov : Mais non, je ne suis pas un lâche, mais j'ai peur. J'ai peur de ne pas y arriver, de ne pas être capable.

Mikhaïl Ivanovitch : Je pense, Semion Semionovitch, que nous sommes capables de beaucoup de choses, mais, malheureusement, nous ne savons pas tous de quoi nous sommes capables.

Gorbounkov : Ah, oui, je suis d'accord avec vous.

Mikhaïl Ivanovitch : Maintenant nous allons nous mettre d'accord sur la communication. Eh bien, que faites-vous avec cet argent, Semion Semionovitch ! Un instant.

Gorbounkov : Ah...

Mikhaïl Ivanovitch : Voilà comment nous allons rester en communication : si nous avons besoin de vous...

Gorbounkov : Vous venez chez moi.

Mikhaïl Ivanovitch : Si vous avez besoin de nous...

Gorbounkov : J'appelle un taxi à mon nom.

Mikhaïl Ivanovitch : Je viendrai, moi ou mon adjoint. C'est clair ?

Gorbounkov : Mh-mh.

Mikhaïl Ivanovitch : Reprenez votre argent.

Gorbounkov : Merci beaucoup. Vous m'excusez pour...

Mikhaïl Ivanovitch : Ce n'est rien, ce n'est rien. On a vu pire.

Gorbounkov : On va chez moi ? Je vous présenterai ma femme.

Mikhaïl Ivanovitch : Semion Semionovitch, nous nous sommes mis d'accord. Personne ne doit savoir.

Gorbounkov : Et Nadia ?

Mikhaïl Ivanovitch : Personne.

Gorbounkov : C'est clair.

Mikhaïl Ivanovitch : Semion Semionovitch, et vos affaires ?

④ Au retour de son expédition, Gorbounkov avec sa femme Nadia.

Ночью

Надя: Сеня, а ты Софи Ларен видел?

Горбунков: Угу.

Надя: А кока-колу пил?

Горбунков: Угу.

Надя: Ну и как?

Горбунков: Спи, спи.

Надя: Сплю.

В кухне

Горбунков: Врач рекомендовал снотворное в "Неделе", "Для дома, для семьи".

La nuit

Nadia : Senia, tu as vu Sophia Loren?

Gorbounkov : Mh-mh.

Nadia : Tu as bu du Coca-Cola ?

Gorbounkov : Mh-mh.

Nadia : Et c'était comment ?

Gorbounkov : Allez, dors.

Nadia : D'accord.

Dans la cuisine

Gorbounkov : Un médecin recommande les somnifères dans « La Semaine », rubrique « Pour la

Надя: Сядь. Сеня, скажи всё-таки, что у тебя с рукой?

Горбунков: Поскользнулся, упал, закрытый перелом, потерял сознание, очнулся - гипс.

Надя: Это я уже слышала. Не надо меня щадить. Пусть самое страшное, но правда. Говори, что у тебя с рукой?

Горбунков: Я и говорю: шёл по улице, поскользнулся, у... Ну вот.

Надя: Не умеешь ты врать, Сеня. Я знаю, что у тебя там.

Горбунков: Кто тебе сказал?

Надя: У тебя там не закрытый перелом, а что, что у тебя там?

Горбунков: Золото, бриллианты.

Надя: Брось эти шуточки. У тебя там не закрытый, а открытый перелом. Пошли спать.

maison, pour la famille ».

Nadia : Assieds-toi. Senia, mais dis-moi, qu'est-ce que tu as au bras ?

Gorbounkov : J'ai glissé, je suis tombé, fracture interne, perdu connaissance, me suis réveillé avec un plâtre.

Nadia : Ça, je l'ai déjà entendu. Il ne me faut pas me la faire. Je suis prête à entendre la vérité, même la plus terrible. Parle, qu'est-ce que tu as au bras ?

Gorbounkov : Mais je te le dis : j'étais dans la rue, j'ai glissé, j... Et voilà.

Nadia : Tu ne sais pas mentir, Senia. Je sais ce que tu as.

Gorbounkov : Qui te l'a dit ?

Nadia : Tu n'as pas une facture interne, mais, mais... qu'est-ce que tu as, là ?

Gorbounkov : De l'or, des diamants.

Nadia : Cesse ces plaisanteries ! Tu n'as pas une fracture interne, mais une fracture ouverte. Allons dormir.

5 Les deux contrebandiers préparent un nouveau coup

В гримёрной

Козодоев: Что случилось? Почему шеф здесь?

Лёлик: "Усё" меняется. Операцию будем производить у Белой скалы.

Козодоев: Почему не на Чёрных камнях?

Лёлик: Там днём слишкомлюдно.

Козодоев: Но у Белой скалы нет клёва.

Лёлик: Клёв? Клёв будет. Это я беру на себя. Клевать будет так, что клиент позабудет обо всём на свете.

Козодоев: Дальше всё идёт по плану?

Лёлик: "Усё" так, как условились. Ты слегка оглушаешь его. Держи.

Козодоев: Лёлик, но это же не эстетично.

Лёлик: Зато дешёво, надёжно и практично. Быстренько снимаем гипс и смываемся.

Козодоев: Так, а моё алиби?

Лёлик: Ты остаёшься со следами насилия на лице. Так же, как жертва нападения неизвестных.

Козодоев: Лёлик, только прошу тебя, чтобы...

Лёлик: Не беспокойся, "Козлодоеу".

Козодоев: Козодоев.

Лёлик: "Козлодоеу". Буду бить аккуратно, но сильно.

Dans la loge

Kozodoev : Qu'est-ce qui ne va pas ? Pourquoi le chef est ici ?

Liolik : Tout change. Nous mènerons l'opération au Rocher Blanc.

Kozodoev : Pourquoi pas aux Pierres Noires ?

Liolik : Il y a trop de monde la journée.

Kozodoev : Mais au Rocher Blanc ça mord pas.

Liolik : Ça mord pas ? Ça mordra. Je m'en porte garant. Ça va tellement mordre que notre client en oubliera tout.

Kozodoev : Et après on suit le plan ?

Liolik : Tout ce qu'on a convenu. Tu le tapes un peu. Tiens.

Kozodoev : Mais ce n'est pas esthétique du tout, Liolik.

Liolik : Oui mais économique, fiable et pratique. On retire le plâtre en vitesse et on s'en va.

Kozodoev : Bon, et mon alibi ?

Liolik : Tu gardes des traces de coup sur le visage. Comme une victime d'une attaque par des inconnus.

Kozodoev : Liolik, je te demande cela pour ...

Liolik : Ne t'en fais pas, Kozlodoeou. (celui qui traite les chèvres, ndt)

Kozodoev : Kozlodoeou. (celui qui traite les boucs, ndt)

Liolik : Kozlodoev. Je taperai soigneusement, mais fortement.

⑥ Suite à quelques rebondissements après la scène de pêche, Kozodoev se croit perdu sur une île déserte.

Козодоев: Помогите! Спасите! Со-о-с!
Помогите! Лёлик!

Лёлик: Идиот!

Козодоев: Мамочка! Лёлик! Спасите! Маманя!

Мальчик: Дядя, что Вы кричите?

(звучит церковный гимн).

Козодоев: Иди отсюда, мальчик, не мешай. А ну, щенок, в сторону! Пиёл отсюда.

Kozodoev : A l'aide ! Au secours ! SOS ! A l'aide !
Liolik !

Liolik : Idiot !

Kozodoev : Mamounette! Liolik! Au secours !
Maman !

Un garçon : Pourquoi vous criez, Monsieur ?
(Retentit un hymne religieux).

Kozodoev : Pars d'ici, mon gars, ne me gêne pas. Ah mais, petit idiot, écarte toi ! Dégage de là.

⑦ Au restaurant. Kozodoev tente d'enivrer Gorbounkov, dans le cadre d'une nouvelle opération de diversion.

[...]

Козодоев: Сеня, ты уже дошёл до кондиции?

Горбунков: До какой?

Козодоев: До нужной.

Горбунков: Нет.

Козодоев: Тогда ещё по рюмочке?

Горбунков: Нет, больше не буду.

Козодоев: Должен.

Горбунков: Всё.

Козодоев: Сеня, ты меня уважаешь?

Горбунков: Уважаю, но пить не буду.

Козодоев: Тогда я тебя укушу.

Горбунков: Кусай. Геша, кругом народ. Геша.

Козодоев: А под дичь будешь?

Горбунков: Под дичь буду.

Козодоев: Федя, дичь!

Горбунков: Дичь!

Горбунков: Это дичь?

Козодоев: Это дичь? Дичь.

Горбунков: А под дичь водку не пьют.

Козодоев: А что?

Горбунков: Пьют это... Пи.

Козодоев: Понял. Федя, ещё по 150 шампанского и всё. За тебя!

Горбунков: Спасибо.

Официант: По-моему, вам пора освежиться.

Козодоев: Сеня, слышишь? Пора освежиться. Быстро. Пойдём. Пойдём.

Горбунков: А дичь?

Козодоев: Дичь не улетит, она жареная. Быстренько. Сеня! Не шали, не шали. Быстро. На север порядка пятидесяти метров.

[...]

Kozodoev : Senia, tu es déjà en condition ?

Gorbounkov : Quelle condition ?

Kozodoev : Celle qu'il faut.

Gorbounkov : Non.

Kozodoev : Alors encore un petit verre ?

Gorbounkov : Non, c'est fini.

Kozodoev : Tu devrais.

Gorbounkov : Non, c'est tout.

Kozodoev : Senia, est-ce que tu me respectes ?

Gorbounkov : Je te respecte, mais je n'ai plus envie de boire.

Kozodoev : Alors je vais te mordre.

Gorbounkov : C'est ça, vas-y. Guecha, il y a du monde. Guecha.

Kozodoev : Et avec du gibier ?

Gorbounkov : Alors d'accord.

Kozodoev : Fedia, du gibier !

Gorbounkov : Du gibier !

Gorbounkov : C'est le gibier ?

Kozodoev : C'est le gibier ? C'est le gibier.

Gorbounkov : Mais on ne boit pas de vodka avec du gibier.

Kozodoev : Et qu'est-ce qu'on boit ?

Gorbounkov : On boit ... Pchhch.

Kozodoev : Compris. Fedia, encore 150 grammes de champagne et c'est tout. A ta santé !

Gorbounkov : Merci.

Le garçon : À mon avis, il est temps que vous preniez l'air.

Gorbounkov : Senia, tu entends ? Il est temps de prendre l'air. En vitesse. Allez, allez.

Быстренько. Ну, что? Сеня!

Gorbounkov : Mais le gibier ?

Kozodoev : Le gibier ne s'envolera pas, il est rôti. Vite. Senia ! Arrête tes gamineries. Vite. Vers le nord à environ cinquante mètres. Vite. Eh bien quoi ? Senia !

8 Après les déboires de son mari au restaurant, Nadia discute avec la gérante d'immeuble.

Управдом: Ну-с, придётся принимать меры. А что делать? Пьянству - бой!

Надя: Ну, Вы же знаете, Варвара Сергеевна...

Управдом: Я всё знаю, больше Вас, дорогая моя. Откуда у него деньги?

Надя: Его товарищ пригласил. Получил премию.

Управдом: А по протоколу, за одно зеркальное разбитое стекло Ваш муж заплатил 97 рублей 18 копеек. Откуда у него такие деньги? После возвращения оттуда Ваш муж стал другим. Тлетворное влияние запада. Эти игрушки идиотские... А эта странная фраза "Собака - друг человека." Странная, если не сказать больше. А это? Элементы сладкой жизни. И вы знаете, я не удивлюсь, если завтра выяснится, что Ваш муж тайно посещает любовницу.

Надя: Что?

La gérante d'immeuble : Eh bien, il faut prendre des mesures. Mais que faire ? Aux ivrognes, point de salut !

Nadia : Eh bien, mais vous savez, Barbara Sergueevna...

La gérante d'immeuble : Je sais tout, mieux vous, ma chère. D'où lui vient cet argent ?

Nadia : Son camarade l'a invité. Il a remporté un prix.

La gérante d'immeuble : Mais d'après le procès-verbal, pour le miroir cassé, votre mari a payé 97 roubles et 18 kopecks. D'où il tient cet argent ? Après son retour de là-bas, votre mari est devenu un autre. C'est l'influence nuisible de l'ouest. Ces jouets idiots ... Et cette phrase étrange « Le chien est l'ami de l'homme ». Étrange, pour ne pas dire plus. Et ça ? Des éléments de la vie facile. Et vous savez, je ne serai vraiment pas étonnée, si demain on apprend que votre mari a secrètement une maîtresse.

Nadia : Quoi ?

9 Gorbounkov dans un magasin, est pris en charge par une beauté à la solde des contrebandiers, en vue d'une n-ième opération pour récupérer les valeurs contenues dans son plâtre.

В магазине

Горбунков: Скажите, пожалуйста, а у вас нет такого же, но без крыльев?

Продавец: К сожалению, нет.

Горбунков: Нет, да?

Продавец: Нет.

Горбунков: Будем искать.

А у вас нет такого же, но с перламутровыми пуговицами?

Продавец: К сожалению, нет.

Горбунков: Нет? Будем искать.

На улице

Горбунков: Вы меня?

Анна: Да. Вы меня извините, я слышала... Ну, случайно у меня есть то, что Вы ищете и как раз с перламутровыми пуговицами. Только он у меня в гостинице. Вам очень нужно?

Горбунков: Да.

Анна: Тогда я Вам сейчас дам адрес. Я живу в

Dans le magasin

Gorbounkov : Dites-moi, s'il vous plaît, auriez-vous le même, mais sans les ailes ?

La vendeuse : Malheureusement, non.

Gorbounkov : Non, hein ?

La vendeuse : Non.

Gorbounkov : On verra ailleurs.

Et auriez-vous le même, mais avec des boutons en nacre ?

La vendeuse : Malheureusement, non.

Gorbounkov : Non ? On verra ailleurs.

Dans la rue

Gorbounkov : Vous voulez me parler ?

Анна : Oui. Vous m'excuserez, mais j'ai entendu... Voilà, il se trouve que je possède ce que vous cherchez, justement avec les boutons en nacre. Il vous le faut vraiment ?

Gorbounkov : Oui.

Анна : Alors je vais vous donner mon adresse. J'habite

гостинице "Атлантика", это совсем недалеко.

Алё! В 9 часов Вас устраивает?

Горбунков: Ага.

Анна: Ну и хорошо. Пожалуйста. Я Вас очень буду ждать.

l'hôtel « Atlantique », ce n'est vraiment pas loin. Allo !

9 heures, ça vous convient ?

Gorbounkov : Oui, oui ?

Anna : Eh bien c'est parfait. Je vous en prie. Je vous attendrais avec impatience.

10 Scène finale : les forces de police traquent les contrebandiers.

[...]

В машине

Михаил Иванович: Седьмой, седьмой, что видите на трассе? Докладывайте.

Вертолётчик: Я седьмой, докладываю. По направлению к городу движется автоцистерна "Молоко". Такси не обнаружено, продолжаю обследование. Приём.

Вторая часть. "Костяная нога"

В машине

Михаил Иванович: Седьмой, седьмой, такси бежевого цвета в Дубровку не въезжало. Обследуйте 45-ый квадрат.

В лесу

Горбунков: Стойте! Остановитесь! Подождите. Прошу Вас, отвезите в город.

Шеф: А что случилось?

Горбунков: Дело государственной важности. Возможна погоня.

Шеф: Я отвезу Вас, я отвезу Вас, хорошо.

Горбунков: Скорее, скорее!

Шеф: Я ведь ещё только учусь.

Горбунков: Ну, что вы, время!

Шеф: Время - деньги. Как говорится, когда видишь деньги, не теряй времени. Куй железо, не отходя от кассы.

Лёлик: Руки "уверх"! Обои! Убью!

[...]

Dans la voiture

Mikhaïl Ivanovitch : Sept, sept, que voyez vous sur la route ? Parlez.

Pilote d'hélicoptère : Ici sept. Un camion-citerne de lait se déplace en direction de la ville. Le taxi n'est pas encore repéré, je continue les recherches. Terminé.

Deuxième partie « La jambe en os »

Dans la voiture

Mikhaïl Ivanovitch : Sept, sept, le taxi de couleur beige n'est pas rentré à Doubrovka. Cherchez dans le coin de carreau 45.

Dans la forêt

Gorbounkov : Stop ! Arrêtez-vous ! Attendez. Je vous en prie, déposez-moi en ville.

Le chef : Qu'est-ce qui s'est passé ?

Gorbounkov : Une affaire d'Etat. On peut les prendre en chasse.

Le chef : D'accord, d'accord, je vous dépose.

Gorbounkov : Plus vite, plus vite.

Le chef : Mais c'est que j'apprends encore à conduire.

Gorbounkov : Allez, qu'est-ce que vous faites, on n'a pas le temps !

Le chef : Le temps, c'est de l'argent. Comme on dit, quand on voit l'argent, on ne perd pas de temps. Bats le fer, sans t'éloigner de la caisse.

Liolik : Les mains en l'air ! Tous les deux ! Ou je vous tue !